

Особливості перекладу англійських термінів фінансової тематики на українську мову

Виконав

студент ФЛПЛ-21з

Кочаков О. І.

Керівник роботи:

к. філол. н., доц. Карамішева І. Д.

Консультант роботи:

д.т.н., проф., зав. каф. ІСМ Литвин В.

В.

Структура роботи:

- ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІЖДЕННЯ ФІНАНСОВИХ ТЕРМІНІВ В ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ
- АНАЛІЗ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ФІНАНСОВИХ ТЕРМІНІВ
- СТВОРЕННЯ ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ ФІНАНСОВИХ ТЕРМІНІВ

МЕТА ДОСЛІДЖЕННЯ:

аналіз основних шляхів
перекладу англійських
фінансових термінів
українською мовою.

АКТУАЛЬНІСТЬ ДОСЛІДЖЕННЯ



ПРЕДМЕТ ТА ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ

- **Предметом дослідження** є аналіз способів і стратегії адекватного відтворення семантики фінансової термінології при перекладі.
- **Об'єктом дослідження** є вибірка фінансових термінів в англійській та українській мовах та пошук коректних відповідників в процесі перекладу фінансової термінології з англійської на українську мову.

ЗАВДАННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ:

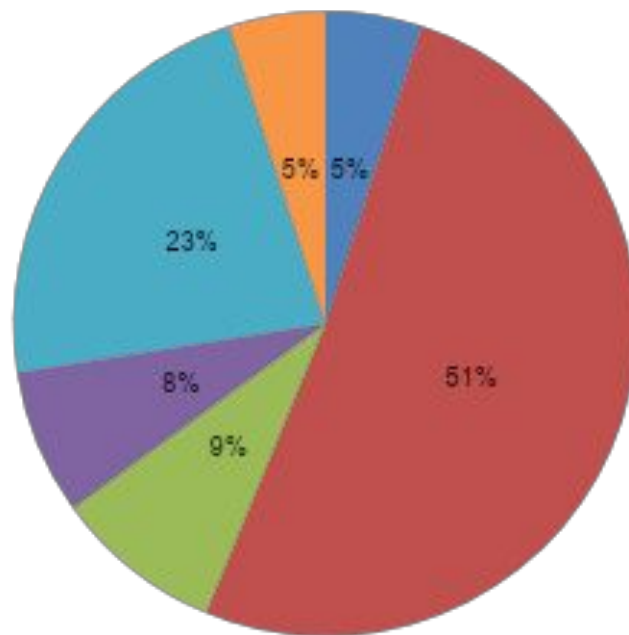
- визначити поняття адекватності перекладу та проаналізувати роль вузькопрофільного перекладача, який займається питаннями економічної терміносистеми;
- здійснити вибірку термінів з англійськомовних фінансових джерел, подати їхню дефініцію в фінансовому словнику та зробити переклад українською мовою;
- проаналізувати як веде себе той чи інший термін в контексті;
- визначити способи перекладу вибраних одиниць, класифікувати та описати їх;
- створити інформаційно-пошукову систему для представлення отриманих результатів.

МАТЕРІАЛ ДОСЛІДЖЕННЯ: (АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ВАРІАНТ)

- Річний звіт за 2021 р. **НАК «Нафтогаз України»;**
- Статті на сайтах:
 - **ubn.news (1 стаття);**
 - **bank.gov.ua (2 статті);**
 - **interfax.com.ua (3 статті)**

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ

- описовий переклад
- калькування
- транслітерація
- транскрибування
- вибір словникового відповідника
- контекстуальна заміна



Метод вибору словникового відповідника, контекстуальна заміна

- У кількох країнах саме центральні банки забезпечили регулярний випуск **казначейських векселів з цільовими строками погашення** та в обсягах, достатніх для забезпечення розвитку цього ринку (Македонія і Таїланд). [60]
- In several countries, the central banks were the major force behind a regular **T-bill** issuance at **benchmark maturities** and sufficient volumes to facilitate the market development (Macedonia and Thailand). [61]

Український еквівалент перекладу

- Benchmark – бенчмарк; показник або фін актив, дохідність по якому слугує взірцем для порівняння результативності інвестицій;
- T-bill – казначейський вексель, скорочена назва від терміну *Treasury Bill*.
- Maturity – строк погашення

Метод калькування

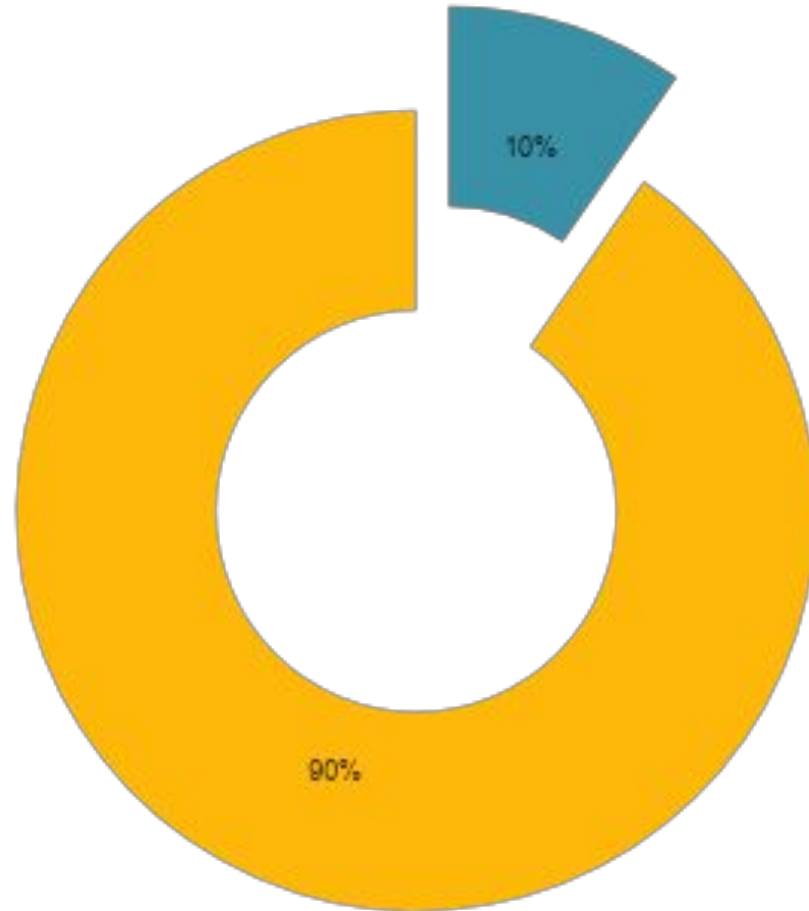
- In response to accelerating **consumer inflation** and significant breach of inflation targets in 2021, the NBU tightened its **monetary policy** which resulted in an increase in discount rate in Q2 – Q4 and cuts to the monetary stimulus implemented during the pandemic. [51]
- У відповідь на прискорення **СПОЖИВЧОЇ ІНФЛЯЦІЇ** та суттєве перевищення інфляційних цілей на 2021 р. НБУ запровадив режим посиленої **МОНЕТАРНОЇ ПОЛІТИКИ**, що відобразилось у підвищенні облікової ставки в 2-4 кв. та скороченні монетарних стимулів, впроваджених під час пандемії. [50]

Описовий переклад, метод транскодування

- Для розрахунку доходності на інвестований капітал використовуються 2 ключові показники: **NOPLAT** (чистий операційний прибуток за вирахуванням податків) та обсяг інвестованого капіталу
- Two key inputs are used to calculate return on invested capital: **NOPLAT** (*net operating profit less adjusted taxes*) and *invested capital*

Відсоток термінів - абревіатур в загальній вибірці

■ кількість термінів-абревіатур ■ загальна кількість термінів



Етапи створення інформаційно – пошукової системи термінів

1. відсортування фінансових термінів з англомовних статей в файл excel, опис визначення кожного терміна з фінансового словника та переклад українською мовою;
2. пошук терміну в англійськомовній статті (з покликанням на ресурс), додавання українського перекладного еквіваленту та порівняння з українським офіційним варіантом перекладу.

ЕТАП 2

| Буфер обміна | | Шрифт | | Вирівнювання | | Число | | Стили | | Ячейки | | Редактирование | |
|--------------|---|---|--|--|---|-------|---|-------|---|--------|--|----------------|--|
| A32 | | fx | | benchmark ; maturities; T-bill | | | | | | | | | |
| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | | | | |
| 32 | benchmark ; maturities; T-bill | У кількох країнах саме центральні банки забезпечили регулярний випуск казначейських векселів з цільовими строками погашення та в обсягах, достатніх для забезпечення розвитку цього ринку (Македонія і Таїланд). | In several countries, the central banks were the major force behind a regular <i>T-bill</i> issuance at <i>benchmark maturities</i> and sufficient volumes to facilitate the market development (Macedonia and Thailand). | journal.bank.gov.ua/ua/article/2015/233/03 | | | | | | | | | |
| 33 | Share capital; equity; proceeds | Акціонерний капітал. Прості акції класифікуються як власний капітал. Додаткові витрати, які безпосередньо стосуються випуску нових акцій, відображаються у складі власного капіталу як вирадування із надходжень, за виключенням податку. | <i>Share capital</i> . Ordinary shares are classified as <i>equity</i> . Incremental costs directly attributable to the issue of new shares are shown in equity as a deduction, net of tax, from the <i>proceeds</i> | naftogaz.com | | | | | | | | | |
| 34 | Deferred income tax; balance sheet; liability | Відстрочений податок на прибуток нараховується із використанням методу балансових зобов'язань на перенесенні на майбутні періоди податкові збитки і тимчасові різниці, які виникають між податковими базами активів та зобов'язань. | <i>Deferred income tax</i> is provided using the <i>balance sheet liability</i> method for tax losses carried forward and temporary differences arising between the tax bases of assets and liabilities | naftogaz.com | | | | | | | | | |
| 35 | expenses; depreciation; property, plant, and equipment; to capitalise; evaluation | Витрати, що виникають на етапі розробки родовищ, включаючи витрати на буріння та риття котлованів, оренду та амортизацію основних засобів, капіталізуються у складі незавершеного будівництва як активи розвідки та оцінки. | <i>Expenses</i> arising at the stage of field development, including costs of drilling and trenching, leases and <i>depreciation of property, plant, and equipment</i> , are <i>capitalised</i> in construction in progress as <i>exploration and evaluation</i> assets. | naftogaz.com | | | | | | | | | |
| | | Інвестиція Групи в асоційоване підприємство включає гудвіл, визначений на момент придбання, | The Group's investment in associate includes | | | | | | | | | | |

створення словника фінансових термінів

Деталі

Деталі

Термін

Термін
Default

Визначення в словнику
дефолт

The failure to make payments on a debt

Приклади в реченні

Оригінал

The companies with currency loans are on the verge of default.

Переклад

Компанії, які мали валютні кредити, – на межі дефолту

Джерело

www.naftogaz.com

Видалити

Повернутися

ВИСНОВОК

переклад фахової термінолексики набуває особливо важливого значення для успішного становлення та нормалізації української фінансово–економічної термінології у відповідності до міжнародних стандартів.

результат є створення офлайн двомовного словника з прикладами використання фінансових термінів в реченнях

Апробація результатів магістерського дослідження:

**Кочаков О. І. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ФІНАНСОВОЇ
ТЕМАТИКИ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ (НА
ОСНОВІ ІНТЕРНЕТ СТАТЕЙ) (20.10.2022,
м. Львів). Львів, 2022. С.25–29.**

Дякую за увагу !